

爱与智慧

——英文佳句欣赏

Love and Wisdom

——Appreciating English Language

杨青 苏蕾 编译



旅游教育出版社

爱与智慧

——英文佳句欣赏

杨 青 苏 蕾 编译

旅游教育出版社
• 北 京 •

Love and Wisdom

— Appreciating English Language

(京)新登字 168 号

图书在版编目(CIP)数据

爱与智慧:英文佳句欣赏:英汉对照/杨青,苏蕾编著。

北京:旅游教育出版社,1994.2

ISBN 7-5637-0525-2

I. 爱… II. ①杨… ②苏… III. 人生哲学—对照读物—英、中 IV. H319.4

爱 与 智 慧

——英文佳句欣赏

杨 青 苏 蕾 编译

旅游教育出版社出版

北京第二外国语学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

开本:787×1092 毫米 1/32 5.75 印张 110 千字

1994 年 7 月第 1 版 1994 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—6000 册 定价:4.50 元

ISBN7-5637-0525-2/H·098

前 言

本书适合大专院校学生、教师、出国进修人员、自学英语及爱好英语的广大读者阅读参考。

每一种语言代表一种不同的文化。学习语言的潜在目的是要了解一个社会，一种文化特质，一种风土人情。外语学习中很重要的一点是要学会欣赏语言本身的美，但这一点经常是被忽略了的。而本书正是以欣赏为主，充满智慧的语言贯穿了爱的主题，使读者在静谧祥和的心境中学习英文，欣赏语言，从而达到记忆深刻的目的。

本书分为两部分。第一部分为箴言，主要选自近几年的英文版《读者文摘》。我们将精选的有关人生问题的论述、妙语，按内容略加分类，遂成“爱情篇”、“婚姻家庭篇”、“事业篇”、“智慧篇”、“美德篇”、“友情篇”、“欣赏篇”七篇。它的内容广泛，几乎涉及到了人生的各个层面。那些看似深刻的启迪，使读者在轻松诙谐中体味人生的滋味，于清新优雅中领略生活的真谛。本书的第二部分是名作欣赏，选编经典名著中的精彩对白，主要摘自《简·爱》、《荆棘鸟》、《飘》、《爱情的故事》、《呼啸山庄》、《傲慢与偏见》、《嘉莉妹妹》几部脍炙人口的爱情小说。本书一大特色为英汉对照，每篇后均附有注释，标明时代背景，词语掌故，习惯用法。简短的评析文字主要是帮助读者对原文的进一步阅读与欣赏，加深读者对原作的理解和回味。这些辞藻优美、内容充实的对

话可以作为极好的英语背诵材料，使读者很自然地学会极为有用的英语对话，并且经久不忘。

也许是在一个细雨绵绵的秋日，也许是在一个夕阳浴血的黄昏，泡一杯清香的热茶，慢慢翻阅这本浪漫、温馨的书，你会感到悠然自乐。用心读它越多，心灵的幽潭越是充溢多彩。漫漫人生路，朝朝暮暮。愿它陪你走过平淡，潇洒地直面生活，为这个充满爱与智慧的世界喝彩。

由于水平有限，我们真诚地希望读者通过出版社转达对书中纰漏、失当之处的批评，对我们提出希望和建议。

杨青 苏蕾谨识

1993年1月于北京

目 录

前言

七彩人生

友情篇 Friendship	3
爱情篇 Love	7
婚姻家庭篇 Marriage and Family	20
事业篇 Career	33
美德篇 Virtue	52
智慧篇 Wisdom	68
欣赏篇 Appreciation	94

精彩对白

简·爱 Jane Eyre	111
荆棘鸟 The Thorn Birds	124
飘 Gone with the Wind	135
呼啸山庄 Wuthering Heights	147
傲慢与偏见 Pride and Prejudice	153
嘉莉妹妹 Sister Carrie	164
爱情的故事 Love Story	170

七 彩 人 生

友 情 篇

Friendship

- 1 One of the most important trips a man can make is that involved in meeting the other fellow half way.
 - 2 I went to find a friend, but couldn't find one anywhere; I went to be a friend, and friends were everywhere.
 - 3 Friendship doubles your joys and divides your grief.
 - 4 Remind yourself of all his good qualities, and try not to think about his bad ones.
 - 5 Success in a relationship is much more than finding a right person, it is a matter of being the right person.
 - 6 A friend, the one who comes in when the
- 1 在人生的旅途中与别人邂逅，是一个人要经过的重要一步。
 - 2 去寻找朋友，但一个也找不到；真诚地去做他人的朋友，才发现朋友原来很容易找到。
 - 3 友谊可以倍增欢乐，也可以分解忧伤。
 - 4 常常想起他的优点，尽量忘记他的缺点。
 - 5 友谊的成功不只是找一个适合自己的朋友，而是找出适合友谊的自己。
 - 6 朋友，是你孤弱无助的时候来到你身

whole world has gone out.

7 A friend is someone who knows your faults but thinks your virtues far out weigh them.

8 How it improves people for us when we begin to love them? Love forgets mistakes, nagging about them parts the best friends.

9 Being a good friend, and having a good friend, can enrich your days and bring you life-long satisfaction.

10 Friendships have to be created and nurtured.

11 Standing by friends during difficult times is important. But seemingly trivial acts of caring are what keep friendships going.

12 Others can feel close to you only if you let them

边的人。

7 朋友是这样一个人；他知道你的错误，但能把你的美德看得重于缺点。

8 当我们去爱人们的时候，这种爱是怎样美化人们的？爱使我们一点一点地向人们倾诉衷肠，从而忘记错误。

9 成为别人的好朋友，拥有一个好朋友，可以丰富你的生活，并使你终生受益。

10 友谊需要创造和培养。

11 在困境中与朋友共患难是很重要的。但那些看起来微不足道的关心呵护却能使友谊长存。

12 你只有让别人了解你，他们才能与你

know you.

- | | |
|--|--|
| 13 One recipe for friendship is the right mixture of commonality and difference. You've got to have enough in common so that you understand each other and enough difference so that there is something to exchange. | 13 友谊的一个秘诀是把共同和分歧巧妙地结合起来。因为有许多共同点，你们才能相互理解；因为有许多分歧，你们才能相互交流。 |
| 14 <u>A friend is a present you give yourself.</u> | 14 朋友是你送给自己的礼物。 |
| 15 The foundation of real friendship is a concern for the other person's welfare and an ability to demonstrate affection and appreciation. | 15 真正的友谊的基础是对他人利益的关心，以及对其爱慕与欣赏的自然流露。 |
| 16 Friendship means respect. Respect for each other's differences, for each other's dreams, for each other's dignity and vulnerability. | 16 友谊意味着尊重。尊重彼此的分歧，尊重彼此的梦想、尊严和弱点。 |
| 17 It takes a long time to grow an old friend. | 17 交一个挚友需要很长时间。 |

-
- | | | | |
|----|---|----|----------------------------|
| 18 | Candor is a compliment; it implies equality. It's how true friends talk. | 18 | 坦率是一种敬意，它意味着平等。真正的朋友就这么交谈。 |
| 19 | It is important for our friends to believe that we are unreservedly frank with them, and important to friendship that we are not. | 19 | 对朋友要毫无保留，对友谊却要留有余地。 |
| 20 | True friendship is a plant of slow growth. | 20 | 真诚的友谊是生长缓慢的植物。 |
| 21 | We love those who know the worst of us and don't turn their faces away. | 21 | 我们爱那些了解我们的最大弱点，但却不嫌弃我们的人。 |

爱情篇

Love

- 1 Love does not consist in gazing at each other but in looking outward together in the same direction.
 - 2 Our mightest feelings are always those which remain most unspoken.
 - 3 Happiness is a form of courage.
 - 4 Love is an active power in man, a power which breaks through the walls which separate man from his fellow men, which unites him with others. Love makes him overcome the sense of isolation and separateness, yet it permits him to be himself, to retain his integrity.
 - 5 In love the paradox occurs what two beings
- 1 爱情的内涵并不只是含情脉脉地对视，而是站在同一个角度展望外面的世界。
 - 2 最强烈的总是那些最缄默的感情。
 - 3 幸福来源于勇气。
 - 4 爱是一种活力，它能消除人与人之间的隔阂，使他们团结起来。爱能消除孤独感，使一个人成为他自己并保持他的完整性。
 - 5 在爱情中，自相矛盾的情况出现了：

become one and yet remain two.

两个人合二为一，但仍保持各自的独立。

- 6 Love is an action, the practice of a human power, which can be practiced only in freedom and never as the result of a compulsion.
- 7 Love is an activity, not a passive affect, it is a "standing in" not a "falling for".
- 8 Love is giving, not receiving. Giving is more joyous than receiving, not because it is a deprivation, but because in the act of giving lies the expression of my aliveness.
- 9 You can exchange love only for love, confidence for confidence.
- 10 If you love without calling forth love, that is, if your love as such

- 6 爱是一种行动，是人权的实践。这种实践只能于自由中产生，而非强迫的结果。
- 7 爱是一种活动，而不是被动的情感，不是“邀宠”，而是“迷恋”。
- 8 爱是给予，不是索取。给予比索取要快乐得多。因为给予不是失去。在给予的过程中，显示了我的生机与活力。
- 9 你只能用爱交换爱，用信任交换信任。
- 10 如果你的爱并未唤起爱，也就是说，爱的本身未能产生

does not produce love, if by means of an expression of life as a loving person you do not make of yourself a loved person, then your love is impotent, a misfortune.

- 11 Love is the active concern for the life and the growth of that which we love. Where this active concern is lacking, there is no love.
- 12 The essence of love is to labor for something and to make something grow, that love and labor are inseparable. One loves that for which one labors, and one labors for that which one loves.
- 13 Love is the child of freedom, never that of domination.

爱，在生活中，作为一个爱着的人，你没有使自己成为一个被爱的人，那么你的爱便是软弱无能的，是一种不幸。

- 11 爱是对生命和我们所爱的人的成长的主动关心。缺少了这种关心，爱便不会存在。
- 12 爱的本质就是努力争取一些东西并使之成长、发展，爱与努力是不可分割的。一个人会努力争取他所爱的，同时珍惜这份努力所得。
- 13 爱是自由之子，不是统治之子。

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 14 | Love is the only way of knowledge, which in the act of union answers my quest. In the act of loving, of giving myself, in the act of penetrating the other person, I find myself, I discover myself, I discover us both, I discover man. | 14 | 爱是了解的唯一途径。在这二者合二为一的过程中, 我寻到了自己要的答案。在爱的过程中, 在付出自我、剖析他人的过程中, 我找到了自我, 发现了我们, 发现了人。 |
| 15 | Take your time in choosing your partner because if you make the wrong choice you will both feel very miserable. | 15 | 选择朋友的时候要慎重, 因为要是你作了错误的选择, 你们两人都将会非常痛苦。 |
| 16 | Don't burn the candle at both ends. It doesn't pay. | 16 | 不要脚踩两只船, 那样不会有好结果。 |
| 17 | Love alone could waken love. | 17 | 只有爱能唤醒爱。 |
| 18 | Love must be learned again and again. Hate needs no instruction. It is only to be provoked. | 18 | 爱必须一次又一次地学习。恨不需要指点, 只是需要激发罢了。 |
| 19 | Never trust a man who lavishes expensive gifts upon you unless you | 19 | 不要相信一个慷慨地送贵重礼物给你的人, 除非你真的 |